USAGE OFFICIEL - OFFICIEEL GEBRUIK

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIË

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et la République de Moldavie sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille du personnel de missions diplomatiques et de postes consulaires, fait à Prague le 31 août 2022

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Moldavië inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het personeel van de diplomatieke missies en consulaire posten, gedaan te Praag op 31 augustus 2022

PHILIPPE,

FILIP,

ROI DES BELGES,

KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
Salut.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
Onze Groet.

Sur la proposition de la Ministre des Affaires étrangères, du Ministre des Finances, du Ministre des Affaires sociales et du Ministre de la Justice,

Op de voordracht van de Minister van Buitenlandse Zaken, van de Minister van Financiën, van de Minister van Sociale Zaken en van de Minister van Justitie,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

La Ministre des Affaires étrangères, le Ministre des Finances, le Ministre des Affaires sociales et le Ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, à la Chambre des Représentants le projet de loi dont la teneur suit :

De Minister van Buitenlandse Zaken, de Minister van Financiën, de Minister van Sociale Zaken en de Minister van Justitie zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Kamer van Volksvertegenwoordigers voor te leggen :

ARTICLE 1er

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

ARTIKEL 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

.be

ART. 2

L'Accord entre le Royaume de Belgique et la République de Moldavie sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille du personnel de missions diplomatiques et de postes consulaires, fait à Prague le 31 août 2022, sortira son plein et entier effet.

Donné à

PAR LE ROI :

La Ministre des Affaires étrangères,

Hadja LAHBIB

Le Ministre des Finances,

Vincent VAN PETEGHEM

ART. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Moldavië inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het personeel van de diplomatieke missies en consulaire posten, gedaan te Praag op 31 augustus 2022, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Financiën,

Le Ministre des Affaires sociales,

De Minister van Sociale Zaken,

Frank VANDENBROUCKE

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

Paul VAN TIGCHELT

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et la République de Moldavie sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille du personnel de missions diplomatiques et de postes consulaires, fait à Prague le 31 août 2022

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Moldavië inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het personeel van de diplomatieke missies en consulaire posten, gedaan te Praag op 31 augustus 2022

EXPOSE DES MOTIFS

Objet et contexte juridique :

Le présent Accord soumis à l'approbation du Parlement, a pour objet de faciliter l'exercice d'une activité rémunérée (profession salariée ou indépendante) pour les membres de la famille à charge des agents et autres membres du personnel des missions diplomatiques et des postes consulaires de la République de Moldavie affectés en Belgique et, sur base de réciprocité, pour les membres de la famille à charge des agents et autres membres du personnel des missions diplomatiques et postes consulaires belges en République de Moldavie.

Le statut du personnel diplomatique et consulaire affecté par l'Etat d'envoi dans l'Etat d'accueil ainsi que le statut des membres de leur famille sont régis par les Conventions de Vienne sur les Relations diplomatiques (1961) et sur les Relations consulaires (1963). La plupart des Etats, dont la Belgique et la République de Moldavie, sont parties à ces Conventions.

Ces Conventions prévoient un certain nombre de privilèges et d'immunités au bénéfice des membres du personnel des missions diplomatiques et des postes consulaires ainsi que des membres de la famille de ceux-ci faisant partie de leur ménage (conjoint, partenaire légal et enfants à charge).

Ces Conventions ne prévoient nullement l'interdiction, pour ces derniers, d'exercer dans l'Etat d'accueil une activité rémunérée. Néanmoins, leur statut ainsi que les privilèges et immunités qui en découlent sont, en pratique, incompatibles avec l'exercice d'une profession. Dans la plupart des Etats, l'accès des étrangers à une activité rémunérée est limité.

Conscient de cette problématique, le Conseil de l'Europe, a adopté une recommandation sur un modèle d'accord bilatéral ayant pour objectif de

MEMORIE VAN TOELICHTING

Doel en rechtskader:

Deze Overeenkomst die ter goedkeuring aan het Parlement wordt voorgelegd, heeft ten doel het verrichten van betaalde werkzaamheden (als loontrekkende of zelfstandige) door gezinsleden ten laste van de ambtenaren en andere personeelsleden van de diplomatieke zendingen en consulaire posten van de Republiek Moldavië in België en, op grond van wederkerigheid, door gezinsleden ten laste van de ambtenaren en andere personeelsleden van de Belgische diplomatieke zendingen en consulaire posten in de Republiek Moldavië te vergemakkelijken.

De status van het diplomatieke en consulaire personeel dat door de Zendstaat wordt aangesteld in de Ontvangende Staat alsmede de status van de gezinsleden worden geregeld door het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer (1961) en inzake consulair verkeer (1963). De meeste landen, waaronder België en Moldavië, zijn partij bij deze Verdragen.

Deze Verdragen voorzien in een aantal voorrechten en immuniteiten ten behoeve van de personeelsleden van de diplomatieke zendingen en consulaire posten alsmede van de gezinsleden die deel uitmaken van hun huishouden (echtgeno(o)te, wettelijke partner en kinderen ten laste).

Voornoemde Verdragen stellen ten aanzien van voornoemde personen geenszins dat het verboden is in de Ontvangende Staat betaalde werkzaamheden te verrichten. Wel is het zo dat hun status en de daaruit voortvloeiende voorrechten en immuniteiten in de praktijk onverenigbaar zijn met het uitoefenen van een beroep. In de meeste Staten is de toegang van buitenlanders tot bezoldigde arbeid trouwens beperkt.

In het besef hiervan hechtte de Raad van Europa zijn goedkeuring aan een Aanbeveling betreffende een model voor een bilaterale overeenkomst die ten doel

permettre aux membres de la famille qui font partie du ménage d'un membre d'une mission diplomatique ou consulaire l'exercice d'une activité rémunérée.

Dans le cadre de la politique d'égalité des chances entre hommes et femmes, il a été décidé de proposer à un certain nombre de pays la négociation d'accords bilatéraux de réciprocité visant entre autres à permettre au partenaire d'agents diplomatiques et consulaires d'effectuer un travail rémunéré.

Contenu de l'accord:
Préambule:

Le préambule expose la volonté des Parties de faciliter par cet Accord l'exercice d'activités rémunérées par les membres de la famille à charge du personnel des missions diplomatiques et des postes consulaires dans l'Etat d'accueil, tels que définis dans le champ d'application de l'Accord (article 1).

Article 1er : Champ d'Application de l'Accord

L'Accord, conclu sur base de réciprocité, bénéficie au conjoint, au partenaire légal et aux enfants célibataires à charge âgés de moins de dix-huit ans des agents diplomatiques et consulaires ainsi qu'au conjoint et au partenaire légal de tout autre membre du personnel, affectés dans les missions diplomatiques ou les postes consulaires ou les représentations permanentes auprès des Organisations internationales de l'Etat d'envoi.

Par « un autre membre du personnel » de la mission, on entend les membres du personnel administratif et technique et les membres du personnel de service de la mission, tels que définis à l'article 1er de la Convention de Vienne sur les Relations diplomatiques, ainsi que les employés consulaires et membres du personnel de service du poste consulaire, tels que définis à l'article 1er de la Convention de Vienne sur les Relations consulaires.

L'autorisation d'exercer des activités à but lucratifs est accordée conformément à la réglementation en vigueur dans l'Etat d'accueil et aux dispositions de l'Accord.

L'autorisation, qui ne concerne pas les ressortissants de l'Etat d'accueil et les résidents permanents sur son

heeft gezinsleden van een lid van een diplomatieke of consulaire zending de mogelijkheid te bieden betaalde werkzaamheden te verrichten.

In het kader van het gelijkekansenbeleid voor mannen en vrouwen werd besloten aan een aantal landen bilaterale wederkerigheidsovereenkomsten ter onderhandeling voor te leggen teneinde onder andere de partner van diplomatieke en consulaire ambtenaren in de gelegenheid te stellen bezoldigde arbeid te verrichten.

Inhoud van de Overeenkomst:
Preambule:

De preambule geeft uiting aan de wens van de Partijen om het verrichten van betaalde werkzaamheden door de gezinsleden ten laste van het personeel van diplomatieke zendingen en consulaire posten, zoals nader omschreven in het toepassingsgebied van de Overeenkomst (artikel 1), in de Ontvangende Staat te vergemakkelijken.

Artikel 1: Toepassingsgebied van de Overeenkomst

De Overeenkomst wordt op basis van wederkerigheid gesloten ten gunste van de echtgeno(o)te, wettelijke partner en de ongehuwde kinderen ten laste jonger dan 18 jaar van diplomatieke en consulaire ambtenaren alsmede van de echtgeno(o)te en wettelijke partner van alle andere personeelsleden aangesteld bij de diplomatieke zendingen, consulaire posten en permanente vertegenwoordigingen bij internationale organisaties van de Zendstaat.

Onder "ander personeelslid" van de zending dient te worden verstaan: de leden van het administratief en technisch personeel en het bedienend personeel van de zending zoals nader omschreven in artikel 1 van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer alsmede de consulaire bedienden en de leden van het bedienend personeel van de consulaire post zoals omschreven in artikel 1 van het Verdrag van Wenen inzake consulair verkeer.

De toestemming om betaalde activiteiten uit te oefenen, wordt verleend overeenkomstig de van kracht zijnde regelgeving in de Ontvangende Staat en overeenkomstig het bepaalde in de Overeenkomst.

De toestemming, die niet geldt voor de onderdanen van de Ontvangende Staat en de vaste verblijfhouders

territoire, produit ses effets durant la période d'affectation du membre du personnel auprès de la mission diplomatique ou du post consulaire de l'Etat d'envoi sur le territoire de l'Etat d'accueil, et cesse quand l'affectation du membre du personnel de la mission diplomatique ou du poste consulaire de l'Etat d'envoi sur le territoire de l'Etat d'accueil est terminée. Sauf si l'Etat d'accueil en décide autrement, l'autorisation cesse également quand le bénéficiaire ne fait plus partie du ménage du membre du personnel de la mission diplomatique ou du poste consulaire.

La Belgique, en tant qu'État d'accueil, tiendra compte dans la mesure du possible de la situation personnelle difficile qui peut survenir en cas de rupture dans la famille concernée et en particulier lorsque l'ancien membre de la famille se trouve dans une position vulnérable. L'Accord et les Conventions de Vienne prévoient une marge de manœuvre suffisante à cet égard en prévoyant un "délai raisonnable" pour mettre fin au statut spécial et en permettant à l'État d'accueil de continuer à accorder un statut spécial à l'ancien membre de la famille dans des cas particuliers. Le délai raisonnable est déterminé par l'État d'accueil, en consultation ou non avec l'État d'envoi, en tenant compte des circonstances propres à chaque dossier.

Article 2 : Procédures

Cet article établit les principes qui gouverneront la procédure à suivre pour l'obtention des autorisations d'exercer l'activité rémunérée. Les demandes doivent être introduites par la voie diplomatique. Après avoir parcouru la procédure, l'autorisation est également envoyée par la voie diplomatique. Des changements concernant le statut d'un membre de la famille sont également communiqués par la voie diplomatique.

L'article prévoit que les procédures soient suivies avec diligence de manière à ce que le bénéficiaire puisse exercer l'activité rémunérée dans les meilleurs délais. En plus, il faut mentionner que les règles en vigueur dans l'Etat d'accueil en ce qui concerne les conditions d'accès et les qualifications liées à la profession considérée doivent être remplies et respectées par le bénéficiaire.

op zijn grondgebied, is geldig voor de periode dat het personeelslid van de diplomatieke zending of consulaire post van de Zendstaat op het grondgebied van de Ontvangende Staat is aangesteld en vervalt wanneer de aanstelling van het personeelslid van de diplomatieke zending of de consulaire post van de Zendstaat op het grondgebied van de Ontvangende Staat beëindigd wordt. Tenzij anderszins beslist door de Ontvangende Staat, vervalt de toestemming ook als de begunstigde niet langer deel uitmaakt van het gezin van het personeelslid van de diplomatieke zending of consulaire post.

België zal als Ontvangende Staat in de mate van het mogelijke rekening houden met de moeilijke persoonlijke situatie die kan ontstaan in geval van een breuk in het betrokken gezin en in het bijzonder wanneer het voormalig gezinslid zich in een kwetsbare positie bevindt. Zowel de Overeenkomst als de Weense verdragen bieden hiervoor voldoende ruimte door te voorzien in een "redelijke termijn" voor het beëindigen van het bijzonder statuut en in de mogelijkheid voor de Ontvangende Staat om in bijzondere gevallen het voormalig gezinslid alsnog een bijzonder statuut toe te kennen. De betreffende redelijke termijn wordt door de Ontvangende Staat bepaald al dan niet in overleg met de Zendstaat rekening houdend met de omstandigheden van een specifiek dossier.

Artikel 2: Procedures

Dit artikel legt de beginselen vast inzake de procedure die moet worden gevolgd om toestemming te krijgen voor het verrichten van betaalde werkzaamheden. Verzoeken moeten via diplomatieke weg worden ingediend. Na het doorlopen van de procedure wordt de toestemming ook langs diplomatieke weg verstuurd. Wijzigingen met betrekking tot de status van een gezinslid worden eveneens via diplomatieke weg gecommuniceerd.

Het artikel voorziet dat de procedures met de nodige spoed worden doorlopen zodat de begunstigde snel een betaalde activiteit kan uitoefenen. Daarnaast is het belangrijk om te vermelden dat de in de Ontvangststaat geldende voorschriften inzake de toegang tot het beroep en de kwalificaties verbonden aan de werkzaamheden moeten nageleefd en vervuld worden door de begunstigde.

Article 3: Privilèges et immunités en matière civile et administrative

Cet article tient compte du fait que les bénéficiaires de l'autorisation d'exercer une activité rémunérée ne jouissent pas d'immunité de juridiction en matière civile et administrative prévues par les Conventions de Vienne de 1961 et 1963 (ou en vertu de tout autre instrument international applicable), pour les actes découlant de l'exercice de l'activité rémunérée et rentrant dans le champ d'application du droit civil ou administratif de l'Etat d'accueil.

L'Etat d'envoi lèvera également l'immunité d'exécution de toute décision judiciaire prononcée en rapport avec de tels actes.

Artikel 3: Civiel- en administratiefrechtelijke voorrechten en immuniteiten

Dit artikel besteedt aandacht aan het feit dat de begunstigden van een toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten geen civiel- en administratiefrechtelijke immuniteit van rechtsmacht genieten, waarin de Verdragen van Wenen van 1961 en 1963 (of enig ander toepasselijk internationaal verdrag) voorzien, voor de handelingen die voortvloeien uit het verrichten van betaalde werkzaamheden, welke onder het burgerlijk en administratief recht van de Ontvangende Staat vallen.

De Zendstaat zal ook afstand doen van de immuniteit ten aanzien van de tenuitvoerlegging van alle gerechtelijke uitspraken met betrekking tot dergelijke handelingen.

Article 4: Immunité en matière pénale

Conformément à cet article, l'Etat d'envoi renoncera à l'immunité de juridiction pénale dont jouissent les membres de la famille, sauf si cette mesure pourrait être contraire à ses intérêts. Cette demande doit se rapporter aux actes ou omissions découlant de l'exercice de l'activité rémunérée.

La levée d'immunité d'exécution de la décision judiciaire en matière pénale doit faire l'objet d'une demande de levée spécifique adressée par l'Etat d'accueil à l'Etat d'envoi, ce dernier étant tenu de prendre sérieusement en considération ce type de requête.

Artikel 4: Immuniteit ten aanzien van strafzaken

Overeenkomstig dit artikel doet de Zendstaat afstand van de immuniteit van rechtsmacht in strafzaken die de gezinsleden genieten, tenzij dit in strijd zou zijn met de belangen van de Zendstaat. Het verzoek tot afstand moet betrekking hebben op elk handelen of nalaten dat voortvloeit uit de betaalde werkzaamheden.

De Ontvangende Staat moet voor het doen van afstand van de immuniteit ten aanzien van de tenuitvoerlegging van het vonnis in strafzaken een specifiek verzoek om opheffing van immuniteit aan de Zendstaat richten, die soortgelijk verzoek ernstig in overweging neemt.

Article 5: Régimes fiscal et de sécurité sociale

L'article 5 prévoit que les régimes fiscal et de sécurité sociale de l'Etat d'accueil sont d'application pour tout ce qui se rapporte à l'exercice de leurs activités rémunérées.

Par "régimes fiscal et de sécurité sociale de l'Etat d'accueil", on entend l'ensemble des dispositions fiscales ou sociales en vigueur dans ledit Etat, en ce compris d'éventuels accords bilatéraux ou multilatéraux, existants ou futurs.

Artikel 5: Belasting- en sociale zekerheidsstelsels

Dit artikel voorziet dat de belasting- en sociale zekerheidsstelsels van de Ontvangende Staat van toepassing zijn ten aanzien van alles wat verband houdt met het uitoefenen van hun betaalde werkzaamheden.

Onder "belasting- en sociale zekerheidsstelsels van de Ontvangende Staat" dient te worden verstaan: het geheel van fiscale en sociale regels in werking in deze Staat, met inbegrip van de eventuele, bestaande of toekomstige, bilaterale of multilaterale overeenkomsten.

Les dispositions de cet article sont conformes au contenu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques et de la Convention de Vienne sur les relations consulaires et ne créent pas de nouveaux droits à cet égard. Cet article 5 est purement déclaratif.

De bepalingen in dit artikel zijn in overeenstemming met de inhoud van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer en het Verdrag van Wenen inzake consulair verkeer en creëren in dat verband geen nieuwe rechten. Dit artikel 5 is louter declaratief.

L'article 33 §1 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques prévoit que l'agent diplomatique est exonéré de la sécurité sociale pour les services rendus pour l'État d'envoi. Il est clair que, s'il s'agit d'un conjoint, d'un partenaire légal ou d'un autre membre de la famille, cette personne ne fournit pas de services au nom de l'État d'envoi. Par conséquent, l'article 33 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques ne prévoit pas d'exemption de sécurité sociale pour eux.

Artikel 33 §1 van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer voorziet dat een diplomatiek ambtenaar vrijgesteld is van sociale zekerheid ten aanzien van de diensten verricht voor de Zendstaat. Het is duidelijk dat, indien het gaat om een echtgeno(o)te, wettelijke partner, of ander gezinslid, dat deze persoon geen diensten verricht in naam van de Zendstaat. Artikel 33 van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer voorziet dus geen vrijstelling van sociale zekerheid voor hen.

En ce qui concerne la Convention de Vienne sur les relations consulaires, l'article 57 § 2 précise que les privilèges et immunités accordés dans ce chapitre ne s'appliquent pas aux membres de la famille qui exercent eux-mêmes une activité rémunérée dans l'État d'accueil. La Convention ne prévoit donc pas d'exemption des régimes fiscaux et de sécurité sociale de l'État d'accueil.

Wat het Verdrag van Wenen inzake consulair verkeer betreft, stelt artikel 57 § 2 dat de voorrechten en immuniteiten die in dit hoofdstuk worden toegekend niet gelden ten aanzien van de leden van het gezin die zelf een eigen winstgevende activiteit in de Ontvangende Staat uitoefenen. Het Verdrag voorziet dus niet in een vrijstelling van belasting- en sociale zekerheidsstelsels van de Ontvangende Staat.

Article 6: Durée et dénonciation

Artikel 6: Duur en beëindiging

L'Accord restera en vigueur pour une durée indéterminée et peut être mis à fin par l'une ou l'autre des parties moyennant un préavis écrit de six mois.

De Overeenkomst is van kracht voor onbepaalde duur en kan door elk van de Partijen worden beëindigd door 6 maanden van te voren een schriftelijke kennisgeving over te maken.

L'article 7 prévoit que toute modification de l'accord entrera en vigueur de la même manière que l'Accord.

Artikel 7 voorziet dat eventuele amendementen aan de Overeenkomst op dezelfde wijze in werking zullen treden als de Overeenkomst.

L'article 8 concerne l'entrée en vigueur de l'Accord.

Artikel 8 betreft de inwerkingtreding van de Overeenkomst

Nature de l'Accord sur le plan interne belge:

Aard van de Overeenkomst vanuit Belgisch (intern) oogpunt:

Après l'entrée en vigueur de la sixième réforme d'Etat, les Régions sont compétentes pour l'occupation des travailleurs étrangers. La régionalisation de la carte professionnelle pour les indépendants implique que cet Accord soit devenu un traité mixte. Le transfert de certaines compétences concernant l'emploi de la Région wallonne vers la Communauté germanophone est entré en vigueur le 1er janvier

Na de inwerkingtreding van de Zesde Staatshervorming zijn de gewesten bevoegd voor de tewerkstelling van buitenlandse arbeidskrachten. De regionalisering van de beroepskaart voor zelfstandigen impliceert dat dit akkoord een gemengd verdrag is geworden. Op 1 januari 2016 trad de overheveling van bepaalde bevoegdheden met betrekking tot tewerkstelling van het Waalse Gewest

2016, raison pour laquelle cette Communauté est devenue compétente.

Le caractère mixte (fédéral, Régions et la Communauté germanophone) a été établi par la « Conférence Interministérielle de Politique étrangère » sur avis du Groupe de travail traités mixtes du 21 janvier 2020.

L'Accord a été signé au nom du Royaume de Belgique par madame Hadja Lahbib, Ministre des Affaires étrangères, des Affaires européennes et du Commerce extérieur, et des Institutions culturelles fédérales. Pour la République de Moldavie, monsieur Nicu Popescu, Vice-premier ministre et Ministre des Affaires étrangères et de l'intégration européenne de la République de Moldavie, a signé l'Accord.

****

La Ministre des Affaires étrangères,

Hadja LAHBIB

Le Ministre des Finances,

Vincent VAN PETEGHEM

naar de Duitstalige Gemeenschap in werking waardoor deze Gemeenschap bevoegd werd.

Het gemengd karakter (federaal, gewesten en de Duitstalige Gemeenschap) is vastgesteld door de Interministeriële Conferentie Buitenlands Beleid op advies van de Werkgroep gemengde verdragen van 21 januari 2020.

Deze Overeenkomst werd ondertekend in naam van het Koninkrijk België door mevrouw Hadja Lahbib, Minister van Buitenlandse Zaken, Europese Zaken en Buitenlandse Handel, en de Federale Culturele Instellingen. Voor de Republiek Moldavië ondertekende de heer Nicu Popescu, Vice-eerste minister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Integratie van de Republiek Moldavië.

****

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Financiën,

Le Ministre des Affaires sociales, De Minister van Sociale Zaken,

Frank VANDENBROUCKE

Le Ministre de la Justice, De Minister van Justitie,

Paul VAN TIGCHELT

ACCORD

ENTRE

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LA REPUBLIQUE DE MOLDAVIE

SUR L'EXERCICE D'ACTIVITES A BUT LUCRATIF

PAR CERTAINS MEMBRES DE LA FAMILLE DU PERSONNEL

DE MISSIONS DIPLOMATIQUES ET DE POSTES CONSULAIRES

ACCORD
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LA REPUBLIQUE DE MOLDAVIE
SUR L'EXERCICE D'ACTIVITES A BUT LUCRATIF
PAR CERTAINS MEMBRES DE LA FAMILLE DU PERSONNEL
DE MISSIONS DIPLOMATIQUES ET DE POSTES CONSULAIRES

LE ROYAUME DE BELGIQUE, représenté par :

Le Gouvernement fédéral,
Le Gouvernement wallon,
Le Gouvernement flamand,
Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,
Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

ET

LA RÉPUBLIQUE DE MOLDAVIE,

DESIREUX de conclure un accord visant à faciliter l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille de membres du personnel de missions de l'Etat d'envoi ou des postes consulaires de ce dernier sur le territoire de l'Etat d'accueil,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1

Champ d'application de l'Accord

1. Sont autorisés, sur base de réciprocité, à exercer une activité à but lucratif dans l'Etat d'accueil :

   a) le conjoint, le partenaire enregistré et les enfants célibataires âgés de moins de dix-huit ans à charge faisant partie de façon permanente du ménage d'un agent diplomatique ou d'un fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi affectés :

      (i) auprès de l'Etat d'accueil ; ou
      (ii) auprès d'organisations internationales ayant un siège dans l'Etat d'accueil ;

   b) de même, le conjoint et le partenaire enregistré faisant partie de façon permanente du ménage d'un autre membre du personnel de la mission de l'Etat d'envoi ou du personnel du poste consulaire du même Etat ;

   tels que définis à l'article 1 des Conventions de Vienne sur les Relations diplomatiques (1961) et consulaires (1963).

2. L'autorisation d'exercer une activité à but lucratif est donnée par les autorités de l'Etat d'accueil conformément aux dispositions légales et réglementaires en vigueur dans ledit Etat et conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Cette autorisation ne concerne pas les ressortissants de l'Etat d'accueil ni les résidents permanents sur son territoire.

4. Sauf si l'Etat d'accueil en décide autrement, l'autorisation ne sera pas accordée à celui des bénéficiaires qui, après avoir accepté une activité à but lucratif, cesse de faire partie du ménage des personnes visées au paragraphe premier du présent article.

5. L'autorisation produit ses effets durant la période d'affectation des personnes visées au paragraphe premier du présent article dans la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'Etat d'envoi sur le territoire de l'Etat d'accueil, et cesse ses effets au plus tard au terme de cette affectation (ou moyennant un délai raisonnable suivant cette échéance).

ARTICLE 2

Procédures

1. Toute demande visant à obtenir l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif est envoyée, au nom du bénéficiaire, par l'ambassade de l'Etat d'envoi auprès de la Direction du Protocole du Ministère des Affaires étrangères et de l'Intégration européenne de la République de Moldavie ou de la Direction du Protocole du Service public fédéral des Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au développement du Royaume de Belgique, suivant le cas.

Après vérification que la personne est à charge d'un agent visé par le champ d'application de l'article 1, paragraphe premier, et après examen de la demande officielle, le gouvernement de l'Etat d'accueil informera l'ambassade de l'Etat accréditant que la personne à charge peut exercer l'activité à but lucratif.

2. Les procédures suivies sont appliquées de manière telle que le bénéficiaire de l'autorisation puisse entreprendre une activité à but lucratif dans les meilleurs délais ; toutes les dispositions régissant les permis de travail et autres formalités analogues sont appliquées dans un sens favorable.

3. L'autorisation d'exercer une activité à but lucratif n'entraînera aucune dispense pour le bénéficiaire de satisfaire aux exigences usuelles ou réglementaires relatives aux données personnelles, qualités professionnelles ou autres que l'intéressé doit justifier pour l'exercice de son activité rémunérée. La reconnaissance par les Parties de tout diplôme, qualification, titre scientifique ou professionnel se fait conformément à la législation de l'Etat d'accueil ou aux accords bilatéraux ou multilatéraux auxquels l'Etat d'envoie et d'accueil sont parties.

4. Le bénéficiaire n'est pas autorisé à occuper une fonction qui, selon la législation en vigueur de la Etat d'accueil, ne peut être assurée que par un citoyen de l'Etat d'accueil.

5. L'ambassade de la Etat d'envoie informe la Direction du Protocole du Ministère des Affaires étrangères et de l'Intégration européenne de la République de Moldavie ou de la Direction du Protocole du Service public fédéral des Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au développement du Royaume de Belgique de tout changement lié au statut d'un membre de la famille exerçant une activité à but lucratif en vertu du présent Accord.

ARTICLE 3

Privilèges et immunités en matière civile et administrative

Au cas où le bénéficiaire de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif jouit de l'immunité de juridiction en matière civile et administrative dans l'Etat d'accueil, en vertu des dispositions des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques et consulaires ou de tout autre instrument international applicable, cette immunité ne s'applique pas aux actes découlant de l'exercice de l'activité à but lucratif et rentrant dans le champ d'application du droit civil ou administratif de l'Etat d'accueil. L'Etat d'envoi lèvera l'immunité d'exécution de toute décision judiciaire prononcée en rapport avec de tels actes.

ARTICLE 4

Immunité en matière pénale

Au cas où le bénéficiaire de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif jouit de l'immunité de juridiction en matière pénale dans l'Etat d'accueil, en vertu des dispositions des Conventions de Vienne précitées ou de tout autre instrument international applicable :

a) l'Etat d'envoi lève l'immunité de juridiction pénale dont jouit le bénéficiaire de l'autorisation à l'égard de l'Etat d'accueil pour tout acte ou omission découlant de l'exercice de l'activité à but lucratif, sauf dans des cas particuliers lorsque l'Etat d'envoi estime que cette mesure pourrait être contraire à ses intérêts ;

b) cette levée d'immunité de juridiction pénale ne sera pas considérée comme s'étendant à l'immunité d'exécution de la décision judiciaire, immunité pour laquelle une levée spécifique devra être requise. Dans le cas d'une telle demande spécifique, l'Etat d'envoi prendra la requête de l'Etat d'accueil sérieusement en considération.

ARTICLE 5

Régimes fiscal et de sécurité sociale

Conformément aux dispositions des Conventions de Vienne précitées ou en vertu de tout autre instrument international applicable, les bénéficiaires de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif sont assujettis aux régimes fiscal et de sécurité sociale de l'Etat d'accueil pour tout ce qui se rapporte à l'exercice de cette activité dans cet Etat.

ARTICLE 6

Durée et dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur pour une période indéfinie, chacune des Parties pouvant y mettre fin à tout moment, moyennant un préavis de six mois adressés par écrit à l'autre Partie.

ARTICLE 7

Amendements

Le présent Accord peut être modifié à tout moment par consentement écrit des Parties confirmé par la voie diplomatique. Cet amendement entrera en vigueur de la même manière que le présent Accord.

ARTICLE 8

Entrée en vigueur

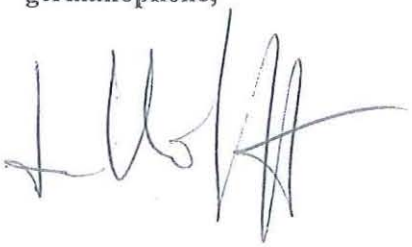
Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date d'échange de la dernière notification de l'accomplissement des procédures constitutionnelles et légales requises.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Prague, le 31 août 2022, en deux exemplaires originaux, chacun en langues roumaine, française, néerlandaise et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte en langue anglaise prévaudra.

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE :

Le Gouvernement fédéral,
Le Gouvernement wallon,
Le Gouvernement flamand,
Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,
Le Gouvernement de la Communauté germanophone,



POUR LA REPUBLIQUE DE MOLDAVIE :

OVEREENKOMST

TUSSEN

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REPUBLIEK MOLDAVIË

INZAKE HET VERRICHTEN VAN BETAALDE WERKZAAMHEDEN

DOOR BEPAALDE GEZINSLEDEN VAN HET PERSONEEL

VAN DE DIPLOMATIEKE MISSIES EN CONSULAIRE POSTEN

OVEREENKOMST
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REPUBLIEK MOLDAVIË
INZAKE HET VERRICHTEN VAN BETAALDE WERKZAAMHEDEN DOOR BEPAALDE GEZINSLEDEN VAN HET PERSONEEL VAN DE DIPLOMATIEKE MISSIES EN CONSULAIRE POSTEN

HET KONINKRIJK BELGIË, vertegenwoordigd door:

De Federale Regering,
De Vlaamse Regering,
De Waalse Regering,
De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

EN

DE REPUBLIEK MOLDAVIË,

GELEID DOOR DE WENS een overeenkomst te sluiten teneinde het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het personeel van de zendingen van de Zendstaat dan wel van consulaire posten die deze heeft op het grondgebied van de Ontvangende Staat, te vergemakkelijken,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

ARTIKEL 1

Toepassingsgebied van de Overeenkomst

1. Mogen op grond van wederkerigheid betaalde werkzaamheden verrichten in de Ontvangende Staat:

   a) de echtgeno(o)t(e), geregistreerde partner en de ongehuwde kinderen ten laste jonger dan 18 jaar die permanent deel uitmaken van het huishouden van een diplomatieke agent of een consulair ambtenaar van de Zendstaat die zijn aangesteld:

      (i) bij de Ontvangende Staat, dan wel
      (ii) bij internationale organisaties met een zetel in de Ontvangende Staat;

   b) evenzo, de echtgeno(o)t(e) en geregistreerde partner die permanent deel uit maken van het huishouden van een ander personeelslid van de zending van de Zendstaat of van een ander personeelslid van de consulaire post van deze Staat;

   zoals bepaald in artikel 1 van de Verdragen van Wenen inzake diplomatiek verkeer (1961) en consulair verkeer (1963).

2. De toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten wordt verleend door de autoriteiten van de Ontvangende Staat overeenkomstig de aldaar van kracht zijnde wetgeving en voorschriften en overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst.

3. Deze toestemming geldt niet voor de ingezetenen van de Ontvangende Staat of de vaste verblijfhouders op zijn grondgebied.

4. Tenzij de Ontvangende Staat anderszins beslist, wordt geen toestemming verleend aan de begunstigden die, na betaalde werkzaamheden te hebben aanvaard, niet langer deel uitmaken van het huishouden van de in de eerste paragraaf van dit artikel bedoelde personen.

5. De toestemming is geldig voor de periode dat de in de eerste paragraaf van dit artikel bedoelde personen zijn aangesteld bij de diplomatieke zending of de consulaire post van de Zendstaat op het grondgebied van de Ontvangende Staat, en vervalt op zijn laatst wanneer de aanstelling eindigt (dan wel binnen een redelijke termijn na de beëindiging).

ARTIKEL 2

Procedures

1. Elk verzoek om toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden wordt uit naam van de begunstigde door de ambassade van de Zendstaat gestuurd naar de Directie Protocol van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Europese Integratie van de Republiek Moldavië dan wel naar de Directie Protocol van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk België.

Na verificatie of de persoon ten laste is van een agent voorzien in het toepassingsgebied van het artikel 1, eerste paragraaf, en na onderzoek van het officiële verzoek, zal de regering van de Ontvangende Staat de ambassade van de Zendstaat ervan in kennis stellen dat de persoon ten laste de betaalde werkzaamheid mag uitoefenen.

2. De gevolgde procedures worden dusdanig toegepast dat de begunstigde van de toestemming zo snel mogelijk betaalde werkzaamheden kan verrichten; alle voorschriften inzake werkvergunningen en soortgelijke formaliteiten worden welwillend toegepast.

3. Toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten betekent niet dat de begunstigde wordt vrijgesteld van de vereisten of voorschriften die gewoonlijk van toepassing zijn op persoonsgegevens, professionele of andere kwalificaties waarvan de belanghebbende het bewijs dient te leveren voor het verrichten van de betaalde werkzaamheden. De erkenning door de Partijen van diploma's, kwalificaties en wetenschappelijke of beroepsopleidingen geschiedt overeenkomstig de wetgeving van de Ontvangende Staat of krachtens bilaterale of multilaterale overeenkomsten waarbij de Zendstaat of de Ontvangende Staat partij zijn.

4. De begunstigde mag derhalve niet worden tewerkgesteld in een functie die volgens de in de Ontvangende Staat van kracht zijnde wetgeving alleen door een burger van de Ontvangende Staat mag worden uitgeoefend.

5. De Ambassade van de Zendstaat stelt de Directie Protocol van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Europese Integratie van de Republiek Moldavië dan wel de Directie Protocol van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk België in kennis van alle wijzigingen met betrekking tot de status van een gezinslid dat op grond van deze Overeenkomst betaalde werkzaamheden verricht.

ARTIKEL 3

Civiel- en administratiefrechtelijke voorrechten en immuniteiten

Ingeval de begunstigde van een toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten civiel- en administratiefrechtelijke immuniteit van rechtsmacht geniet in de Ontvangende Staat, overeenkomstig de bepalingen van de Verdragen van Wenen inzake diplomatiek en consulair verkeer, dan wel enig ander toepasselijk internationaal verdrag, is deze immuniteit niet van toepassing op handelingen die voortvloeien uit het verrichten van betaalde werkzaamheden welke onder het burgerlijk en administratief recht van de Ontvangende Staat vallen. De Zendstaat zal afstand doen van de immuniteit van tenuitvoerlegging van alle gerechtelijke uitspraken die met betrekking tot dergelijke handelingen worden uitgesproken.

ARTIKEL 4

Immuniteit ten aanzien van strafzaken

Ingeval de begunstigde van de toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden immuniteit geniet ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken van de Ontvangende Staat, overeenkomstig de bepalingen van de bovengenoemde Verdragen van Wenen, dan wel van enig ander toepasselijk internationaal verdrag:

a) doet de Zendstaat afstand van de immuniteit van de rechtsmacht in strafzaken die de begunstigde van de toestemming ten aanzien van de Ontvangende Staat geniet met betrekking tot elk handelen of nalaten dat voortvloeit uit de betaalde werkzaamheden, behalve in bijzondere gevallen wanneer de Zendstaat van mening is dat het doen van afstand in strijd zou kunnen zijn met zijn belangen;

b) het doen van afstand van immuniteit ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken wordt niet geacht mede betrekking te hebben op de immuniteit ten aanzien van de tenuitvoerlegging van de gerechtelijke uitspraak, waarvan uitdrukkelijk afstand moet worden gedaan. In dergelijk geval neemt de Zendstaat het verzoek van de Ontvangende Staat ernstig in overweging.

ARTIKEL 5

Belasting- en sociale zekerheidsstelsels

In overeenstemming met de bepalingen van de bovengenoemde Verdragen van Wenen dan wel krachtens enig ander toepasselijk internationaal verdrag zijn de begunstigden van de toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden onderworpen aan de belasting- en sociale zekerheidsstelsels van de Ontvangende Staat, ten aanzien van alles wat verband houdt met het verrichten van bedoelde werkzaamheden in deze Staat.

ARTIKEL 6

Duur en beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht voor onbepaalde duur, met dien verstande dat elk van de Partijen ze te allen tijde kan beëindigen door hiervan zes maanden van te voren schriftelijk kennis te geven aan de andere Partij.

ARTIKEL 7

Wijzingen

Deze overeenkomst kan te allen tijden worden gewijzigd na schriftelijke toestemming van de Partijen die langs diplomatieke weg wordt bevestigd. Dergelijke wijzigingen treden op dezelfde wijze in werking als deze Overeenkomst.

ARTIKEL 8

Inwerkingtreding

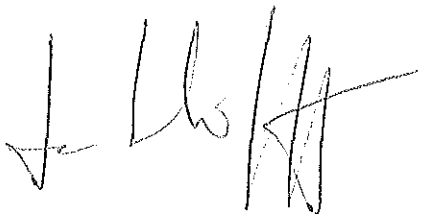
Deze Overeenkomst zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag van uitwisseling van de laatste kennisgeving van de voltooiing van de grondwettelijke en wettelijke procedures.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

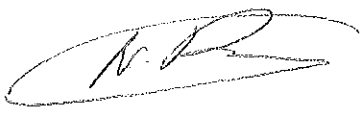
GEDAAN te Praag, op 31 augustus 2022, in twee originele exemplaren, in de Roemeense, de Franse, de Nederlandse en de Engelse taal. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË:

De Federale Regering,
De Vlaamse Regering,
De Waalse Regering,
De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,



VOOR DE REPUBLIEK MOLDAVIË:



AGREEMENT

BETWEEN

THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE REPUBLIC OF MOLDOVA

ON THE GAINFUL OCCUPATION

OF CERTAIN DEPENDENTS OF THE PERSONNEL

OF THE DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

AGREEMENT
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE REPUBLIC OF MOLDOVA
ON THE GAINFUL OCCUPATION
OF CERTAIN DEPENDENTS OF THE PERSONNEL
OF THE DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

THE KINGDOM OF BELGIUM, represented by:

The Federal Government,
The Flemish Government,
The Government of the Walloon Region,
The Government of the Brussels-Capital Region,
The Government of the German-speaking Community,

AND

THE REPUBLIC OF MOLDOVA,

DESIRING to conclude an agreement which aims to facilitate the gainful occupation of certain family members of personnel of diplomatic missions from the sending State or of consular posts of the latter on the territory of the receiving State,

AGREE ON THE FOLLOWING:

ARTICLE 1

Scope of the Agreement

1. On a reciprocal basis, the following are authorised to engage in gainful occupation in the receiving state:

   a) spouse, registered partner, and unmarried dependent children up to eighteen years who permanently form part of the household of a diplomatic agent or of a consular official of the sending State assigned:

      (i) to the receiving State; or
      (ii) to international organisations with a seat in the receiving State;

   b) spouse and registered partner who permanently form part of the household of another member of the personnel of the mission of the sending State or of the personnel of the consular post of the same State;

   as defined in Article 1 of the Vienna Conventions on Diplomatic (1961) and Consular Relations (1963).

2. Authorisation to engage in a gainful occupation is given by the authorities of the receiving State in accordance with the laws and regulations in force in this State and subject to the provisions of this Agreement.

3. Such authorisation does not extend to the nationals of the receiving State or permanent residents in its territory.

4. Unless the receiving State decides otherwise, authorisation shall not be given to those beneficiaries who, having engaged in a gainful occupation, cease to form part of the household of the persons described in the first paragraph of this Article.

5. The authorisation shall apply during the period in which the persons, covered in the first paragraph of this Article, are assigned to the diplomatic mission or consular post of the sending State in the territory of the receiving State until the conclusion of the term of the assignment (or within an acceptable timeframe following this event.)

ARTICLE 2

Procedures

1. All requests for authorisation to engage in a gainful occupation shall be sent, on behalf of the beneficiary, by the diplomatic mission of the sending State to the State Diplomatic Protocol Office of the Ministry of Foreign Affairs and European Integration of the Republic of Moldova or to the Protocol Division of the Federal Public Service Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation of the Kingdom of Belgium accordingly.

Upon verification that the person is a dependent of an agent within the scope of the provisions of article 1, first paragraph, and processing of the official request, the government of the receiving State shall inform the diplomatic mission of the sending State that the dependent is eligible for gainful occupation.

2. The procedures followed shall be applied in a way that enables the beneficiary of the authorisation to engage in a gainful occupation as soon as possible. All requirements relating to work permits and any other similar formalities shall be favourably applied.

3. Authorisation for the beneficiary to engage in a gainful occupation shall not imply exemption from any legal or other requirements relating to personal characteristics, professional or other qualifications that the individual concerned must demonstrate in engaging in a gainful occupation. Recognition by the Parties of any diploma, qualification, scientific or professional degree shall be done in accordance with the legislation of the receiving State or bilateral / multilateral agreements to which the sending and receiving State are party.

4. The beneficiary is not allowed to be employed in a position which according to the legislation in force in the receiving State can be held only by the citizens of the receiving State.

5. The diplomatic mission of the sending State shall inform the State Diplomatic Protocol Office of the Ministry of Foreign Affairs and European Integration of the Republic of Moldova or the Protocol Division of the Federal Public Service Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation of the Kingdom of Belgium when changes occur with regard to the status of a family member engaged in a gainful occupation under this Agreement.

ARTICLE 3

Civil and administrative privileges and immunities

In cases where the beneficiary of the authorisation to engage in a gainful occupation enjoys immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State, in accordance with the provisions of the Vienna Conventions on diplomatic and consular relations or of any other applicable international instrument, such immunity shall not apply in respect of any act carried out in the course of the gainful occupation and falling within the civil or administrative law of the receiving State. The sending State shall waive immunity from execution of any sentence in relation to these matters.

ARTICLE 4

Criminal Immunity

In cases where a beneficiary of the authorisation to engage in a gainful occupation enjoys immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State, in accordance with the provisions of the aforementioned Vienna Conventions or of any other applicable international instrument:

a) the sending State shall waive the immunity from criminal jurisdiction enjoyed by the beneficiary of the authorisation with regard to the receiving State in respect of any act or omission arising from the gainful occupation, except in special instances where the sending State considers that such a waiver could be contrary to its own interests;

b) such a waiver of immunity from criminal jurisdiction shall not be construed as extending to immunity from execution of the sentence, for which a specific waiver shall be required. In the case of such a request, the sending State shall give serious consideration to the request of the receiving State.

ARTICLE 5

Taxation and social security regimes

In accordance with the provisions of the aforementioned Vienna Conventions or of any other applicable international instrument, beneficiaries of the authorisation to engage in a gainful occupation shall be subject to the taxation and social security regimes of the receiving State for all matters connected with their gainful occupation in that State.

ARTICLE 6

Duration and termination

This Agreement shall remain in force for an indefinite period, either Party being able to terminate it at any time by giving six months' notice in writing to the other Party.

ARTICLE 7

Amendments

This Agreement may be amended at any time by a written agreement between the Parties. Any such agreement shall enter into force in the same manner as this Agreement.

ARTICLE 8

Entry into Force

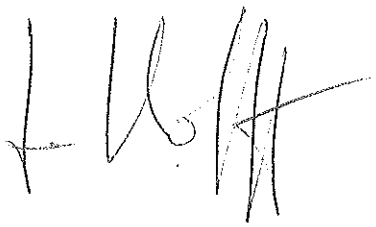
This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of exchange of the last notification of the completion of the internal procedures necessary for its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

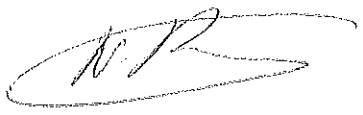
DONE at Prague, on the 31st day of the month of August of the year 2022, in two original copies, each in the Romanian, French, Dutch and English languages. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:

The Federal Government,
The Flemish Government,
The Government of the Walloon Region,
The Government of the Brussels-Capital Region,
The Government of the German-speaking Community,



FOR THE REPUBLIC MOLDOVA:



ACCORD

ÎNTRE

REGUTAL BELGIEI

ŞI

REPUBLICA MOLDOVA

PRIVIND ANGAJAREA REMUNERATĂ

ÎN CÂMPUL MUNCII A UNOR CATEGORII DE MEMBRI AI FAMILIIOR PERSONALULUI

MISIUNILOR DIPLOMATICE ŞI OFICILLOR CONSULARE

ACCORD
ÎNTRE
REGUTAL BELGIEI
ŞI
REPUBLICA MOLDOVA
PRIVIND ANGAJAREA REMUNERATĂ
ÎN CÂMPUL MUNCII A UNOR CATEGORII DE MEMBRI AI FAMILIIOR PERSONALULUI MISIUNILOR DIPLOMATICE ŞI OFICILLOR CONSULARE

REGATUL BELGIEI, reprezentat de:

Guvernul Federal,
Guvernul Regiunii Valone,
Guvernul Flamand,
Guvernul Regiunii Capitalei-Bruxelles,
Guvernul Comunităţii Vorbitorilor de Limbă Germană,

ŞI

REPUBLICA MOLDOVA,

DORIND SĂ încheie un acord cu scopul facilitării angajării remunerate în câmpul muncii a unor categorii de membri ai familiilor personalului misiunilor diplomatice ale Statului acreditant sau oficiilor consulare ale acestuia pe teritoriul Statului acreditar,

AU CONVENIT ASUPRA URMĂTOARELOR:

ARTICOLUL 1

Scopul Acordului

1. Următoarele categorii de persoane sunt autorizate pentru angajarea remunerată în câmpul muncii în Statul acreditar, pe bază de reciprocitate:

   a) soţul/soţia, partenerul înregistrat şi copiii necăsătoriţi care nu au atins vârsta de optsprezece ani care locuiesc permanent într-o gospodărie cu agentul diplomatic sau a funcţionarul consular desemnat de Statul trimiţător:

      i) în Statul acreditar, sau
      ii) pe lângă organizaţiile internaţionale cu sediul în Statul acreditar;

   b) soţul/soţia, partenerul înregistrat care locuiesc permanent într-o gospodărie cu un alt membru al personalului misiunii Statului acreditant sau personalului oficiului consular al aceluiaşi Stat,

   precum este definit în Articolul 1 al Convenţiilor de la Viena cu privire la relaţiile diplomatice (1961) şi cu privire la relaţiile consulare (1963).

2. Autorizaţia pentru angajare remunerată în câmpul muncii se eliberează de autorităţile Statului acreditar în conformitate cu legile şi regulamentele în vigoare ale acestui Stat şi în corespundere cu prevederile prezentului Acord.

3. O astfel de autorizaţie nu se aplică în raport cu cetăţenii Statului acreditar sau persoanelor cu reşedinţă permanentă pe teritoriul acestuia.

4. Cu excepţia cazului în care Statul acreditar decide altfel, autorizaţia nu se eliberează beneficiarilor, care fiind angajaţi în câmpul muncii, nu mai au domiciliu comun cu persoanele menţionate la alineatul 1 al prezentului Articol.

5. Autorizaţia se aplică pe parcursul perioadei, în care persoanele menţionate la alineatul 1 al prezentului Articol, sunt desemnate în misiunea diplomatică sau oficiul consular al Statului acreditant pe teritoriul Statului acreditar, până la încheierea termenului de aflare în misiune (sau în cadrul unei perioade de timp acceptabile ca urmare a unei asemenea acţiuni).

ARTICOLUL 2

Proceduri

1. Toate solicitările de autorizaţii în vederea angajării remunerate în câmpul muncii vor fi trimise, în numele beneficiarului, de către misiunea diplomatică a Statului acreditant către Serviciul Protocol Diplomatic de Stat al Ministerului Afacerilor Externe şi Integrării Europene al Republicii Moldova sau Direcţia Protocol a Serviciului Public Federal al Afacerilor Externe, Comerţ Exterior şi Dezvoltarea Cooperării al Regatului Belgiei, corespunzător.

După verificarea faptului că persoana se află la întreţinerea unui agent diplomatic, conform scopului prevederilor Articolului 1, paragraful întâi, şi procesării solicitării oficiale, guvernul Statului acreditar va informa misiunea diplomatică a Statului acreditant că această persoană este eligibilă pentru angajare remunerată în câmpul muncii.

2. Procedurile ce urmează se aplică în măsura în care să permită beneficiarului autorizaţiei să se angajeze în câmpul muncii cât de curând posibil. Toate cerinţele referitoare la permisele de muncă şi orice alte formalităţi similare vor fi aplicate în regim favorabil.

3. Autorizaţia pentru beneficiar de a se angaja în câmpul muncii nu implică scutirea de oricare cerinţe legale sau de alt gen referitoare la caracteristicile personale, profesionale sau alte calificări pe care persoana vizată trebuie să le demonstreze la angajare în câmpul muncii. Recunoaşterea de către Părţi a oricăror diplome, calificări, grade ştiinţifice sau profesionale se va efectua în conformitate cu legislaţia Statului acreditar sau acorduri bilaterale sau multilaterale la care Statele acreditant şi acreditar sunt părţi.

4. Beneficiarului nu i se permite să se angajeze într-o funcţie care, conform legislaţiei în vigoare a Statului acreditar, poate fi ocupată numai de un cetăţean al Statului acreditar.

5. Misiunea diplomatică a Statului acreditant va informa Direcţia Protocol a Serviciului Public Federal al Afacerilor Externe, Comerţ Exterior şi Dezvoltarea Cooperării al Regatului Belgiei sau Serviciul Protocol Diplomatic de Stat al Ministerului Afacerilor Externe şi Integrării Europene al Republicii Moldova despre orice modificări referitoare la statutul unui membru al familiei angajat în câmpul muncii în conformitate cu prezentul Acord.

ARTICOLUL 3

Privilegii şi imunităţi civile şi administrative

În cazurile când beneficiarul unei autorizaţii pentru angajare remunerată în câmpul muncii se bucură de imunitate de jurisdicţie civilă şi administrativă în Statul acreditar, în conformitate cu prevederile Convenţiilor de la Viena cu privire la relaţiile diplomatice şi cu privire la relaţiile consulare sau oricare alt instrument internaţional aplicabil, o astfel de imunitate nu se va aplica în raport cu orice acţiune îndeplinită pe parcursul angajării remunerate în câmpul muncii care cade sub incidenţa legislaţiei civile sau administrative a Statului acreditar. Statul acreditant va ridica imunitatea de executare a oricărei hotărâri în legătură cu aceste cazuri.

ARTICOLUL 4

Imunitatea de jurisdicţie penală

În cazurile când beneficiarul unei autorizaţii pentru angajare remunerată în câmpul muncii se bucură de imunitate de jurisdicţie penală în Statul acreditar, în conformitate cu prevederile Convenţiilor de la Viena sus-menţionate sau oricare alt instrument internaţional aplicabil:

a) Statul acreditant va ridica imunitatea de jurisdicţie penală de care se bucură beneficiarul autorizaţiei în raport cu Statul acreditar în legătură cu orice acţiune sau omisiune provenită din activitatea de muncă remunerată, cu excepţia cazurilor speciale, când Statul acreditant consideră că o astfel de acţiune va fi contrară propriilor interese;

b) o astfel de ridicare a imunităţii de jurisdicţie penală nu va fi considerată drept extensie asupra imunităţii de executare a sentinţei, pentru care va fi necesară o acţiune separată de ridicare a imunităţii. În cazul unei astfel de solicitări, Statul acreditant va examina minuţios solicitarea Statului acreditar.

ARTICOLUL5

Regimuri de taxe şi securitate socială

În conformitate cu prevederile Convenţiilor de la Viena sus-menţionate sau oricare alt instrument internaţional aplicabil, beneficiarii autorizaţiei pentru angajare remunerată în câmpul muncii vor fi supuşi regimurile de taxe şi securitate socială ale Statului acreditar pentru toate activităţile legate cu munca lor remunerată în acest Stat.

ARTICOLUL 6

Durata şi încetarea

Prezentul Acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă nedeterminată, oricare dintre Părţi având dreptul să denunţe acţiunea acestuia în orice moment printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părţi cu cel puţin 6 luni înainte.

ARTICOLUL 7

Amendamente

Prezentul Acord poate fi amendat în orice moment prin consimțământul scris al Părților. Un astfel de amendament va intra în vigoare conform aceleiași proceduri ca și Acordul.

ARTICOLUL 8

Intrarea în vigoare

Prezentul Acord va intra în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni din data recepționării a ultimei notificări scrise privind îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea lui în vigoare.

ÎNTRU CONFIRMARE, reprezentanții subsemnați, fiind autorizați corespunzător, au semnat prezentul Acord.

ÎNTOCMIT la Praga la 31 august 2022 în două exemplare originale, fiecare în limbile română, franceză, neerlandeză și engleză. În cazul unor divergențe la interpretare, textul în limba engleză va fi de referință.

PENTRU REGATUL BELGIEI:

Guvernul Federal,
Guvernul Flamand,
Guvernul Regiunii Valone,
Guvernul Regiunii Capitalei-Bruxelles,
Guvernul Comunității Vorbitorilor de Limbă Germană,

PENTRU REPUBLICA MOLDOVA: